

Katameros Days Readings for the Month of Kiahk

قطمارس قراءات الأيام لشهر كيهك المبارك

Πικαταμερος ἡτευρομπι εϋϋεμϋι δεν νιέροϋ

Πιμετωϋ ἡνικηριακη ἡπιὰβοτ Χοιακ

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

Katameros Readings for the 23rd Day of Kiahk

قطمارس قراءات اليوم الثالث والعشرون من شهر كيهك المبارك

Coϋχοϋτ ϋομτ ἡέροϋ ἡπιὰβοτ Χοιακ

Ποϋγι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρ̅λ̅α: ρ̅, η̅

Psalm 132: 10, 11

المزمور 131: 7, 8

Ε̅θε Δαυιδ πεκβωκ: ἡπερφωνε
ἡπεκρο σαβολ ἡπεκχριστος: αφωρκ
ἡξε Π̅βοις ἡΔαυιδ δ̅εν θ̅υμεθ̅υμι
ο̅νοϋ ἡνεϋρολη ε̅βολ: χ̅ε ε̅βολ δ̅εν
̅ποϋταϋ ἡτε τεκνεσι ϋ̅ναχω ϋ̅ιζεν
πεκ̅θ̅ρονος. **Αλληλοια.**

For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed. The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, “Of the fruit of your loins I will set upon your throne.”
Alleluia.

مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَ
مَسِيحِكَ. أَقْسَمَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ
لَا يَرْجِعُ عَنْهُ: مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ
أَجْعَلُ عَلَى كُرْسِيِّكَ. **هلليويا.**

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

| | | |
|---|--|--|
| <p>Οὐάνασνηωσις ἐβολ θεν πειραστελιον εθοταβ κατα Ιωαννην ασιοτ.</p> | <p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.</p> |
| <p>Ιωαννην ζ: α - νσ</p> | <p>John 7: 40 - 53</p> | <p>يوحنا 7: 40 - 53</p> |
| <p>Θανοτον δε ἐβολ θεν πιμηω ἐταρωτεμ ἐναικασι νατρω ἕμοσ χε ταφμη φαι πε πιπροφητης.</p> | <p>Therefore, many from the crowd, when they heard this saying, said, “Truly this is the Prophet.”</p> | <p>فَكثيرون من الجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلِمَةَ قَالُوا: «هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ».</p> |
| <p>Θανκεχωοτνι δε νατρω ἕμοσ χε φαι πε Πιχριστος: θανκεχωοτνι δε νατρω ἕμοσ χε μη ἀρε Πιχριστος νηοτ ἐβολ θεν τσάλιλεα.</p> | <p>Others said, “This is the Christ.” But some said, “Will the Christ come out of Galilee?”</p> | <p>آخَرُونَ قَالُوا: «هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ». وَأَخَرُونَ قَالُوا: «أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟»</p> |
| <p>Μη νετασζος αν ἵχε τσραφη χε ἐβολ θεν πχροχ ἵΔατιΔ πε οτοθ ἐβολ θεν Βηθλεεμ πιτμι ἐναρε ΔατιΔ χη ἕματ ερηνηοτ ἵχε Πιχριστος.</p> | <p>Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?”</p> | <p>أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟»</p> |
| <p>Οτςχιμα οτν αρωπι θεν πιμηω εθβητϚ.</p> | <p>So there was a division among the people because of Him.</p> | <p>فَحَدَّثَ انْشِقَاقٌ فِي الْجَمْعِ لِسَبَبِهِ.</p> |
| <p>Θανοτον δε ἐβολ ἵθητοτ νατοτωϚ ἐταροϚ πε αλλα ἕπε ἐλι ωεν νεϚχιζ ἐρηι ἐχωϚ.</p> | <p>Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.</p> | <p>وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يَلْقِ أَحَدٌ عَلَيْهِ الْأَيْدِي.</p> |
| <p>Δτι οτν ἵχε νιζτηρητης θα νιαρηετς νεμ νιΦαρισεος: οτοθ</p> | <p>Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them,</p> | <p>فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ. فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ.</p> |

πεχωρ̄ νωρ̄ ἵξε νη̄ ἔτε ἕμαρ̄ γε
εθε ορ̄ ἕπετενενη.

Διεροῦ ἵξε νιζ̄ρηρητης̄ ερω
ἕμος γε ἕπε ρωμῑ σαζῑ ἕπαιρητ̄ ἔνεθ.

Διεροῦ Δε νωρ̄ ἵξε νιΦαρισεος̄
ερω ἕμος γε μη̄ αρετενσωρευ
ζωτεν.

Μη̄ ἄ ζλῑ ἐβολ̄ θεν̄ νιαρχων̄ ναζ̄τ̄
ἐροϋ̄ ιε̄ ἐβολ̄ θεν̄ νιΦαρισεος̄.

Δλλᾱ παιμηϋ̄ ετε̄νσεσωτη̄
ἕπινομος̄ αν̄ σεχη̄ θᾱ π̄σαζοτῑ.

Πεξε̄ νικοδημος̄ νωρ̄ φηεταϋ̄ ἄ
Ιησοϋ̄ς̄ ν̄γορπ̄ ἵχωρ̄ ε̄οταῑ πε̄ ἐβολ̄
ἵθητορ̄.

Χε̄ μη̄ πεννομος̄ νατ̄ζαπ̄ ἐπιρωμῑ
αϋ̄τεμωτεμ̄ ἐροϋ̄ ἵγορπ̄ ορο̄
ἵτεϋ̄εμῑ γε ορ̄ πετεϋ̄ιρῑ ἕμοϋ̄.

Διεροῦ ναϋ̄ ερω ἕμος γε μη̄
ἵθοκ̄ ο̄εβολ̄ θεν̄ τ̄γαλιλε̄ᾱ ζωκ̄
ζοτ̄θ̄ετ̄ ορο̄ ἀναρ̄ γε ἕμον̄ προφητης̄
νατωνϋ̄ ἐβολ̄ θεν̄ τ̄γαλιλε̄ᾱ.

Ορο̄ ατ̄γε νωρ̄ ἐφοταῑ φοταῑ
ἐπεϋ̄μα.

*Πῶς φα Πεννοτ̄ πε ωᾱ ἐνεθ̄
ἵτε νῑ ἐνεθ̄: ἀμην̄.*

“Why have you not brought Him?”

The officers answered, “No man ever spoke like this Man!”

Then the Pharisees answered them, “Are you also deceived?”

Have any of the rulers or the Pharisees believed in Him?

But this crowd that does not know the law is accursed.”

Nicodemus, he who came to Jesus by night, being one of them, said to them,

“Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?”

They answered and said to him, “Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee.”

And everyone went to his own house.

Glory be to God forever.

أَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ
هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ.

فَأَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: "أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ
أَيْضًا قَدْ ضَلَلْتُمْ؟"

أَلَعَلَّ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ
الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟

وَلَكِنَّ هَذَا الشَّعْبَ الَّذِي لَا يَفْهَمُ
النَّامُوسَ هُوَ مَلْعُونٌ."

قَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُوسُ، الَّذِي جَاءَ
إِلَيْهِ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ:

"أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا لَمْ
يَسْمَعْ مِنْهُ أَوْلًا وَيَعْرِفُ مَاذَا
فَعَلَ؟"

أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: "أَلَعَلَّكَ أَنْتَ
أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَتَسْ وَانظُرْ إِنَّهُ
لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ."

فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

والمجد لله دائماً.

Ψωπ
Matins Psalm
مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

| Ψαλμος τω Δαυιδ πη: ις - ιε | Psalm 89: 19 - 21 | المزمور 88: 13 - 15 |
|--|--|---|
| <p>Τοτε ζεν ορθορασι ακρασι νεμ νεκωρη: οτος ακρος γε αιχω νονβοηθια εχεν πετε ονονωχομ μμοϋ: αιβισι νονωπ εβολ ζεν παλαος: αιξιμι ηΔαυιδ παβωκ: αιθαρχη νονηε εφοταβ: Ταιικ ταρ εσεττοτς ναϋ: οτος παωωβω εφετχομ ναϋ. Αλληλοια.</p> | <p>Then You spoke in a vision to Your holy one, and said: I have given help to one who is mighty. I have exalted one chosen from the people. I have found My servant David; with My holy oil I have anointed him. With whom My hand shall be established; also My arm shall strengthen him. Alleluia.</p> | <p>حِينَئذٍ كَلَّمْتَ بِرُؤْيَا تَقِيكَ وَقُلْتَ: "جَعَلْتُ عَوْنًا عَلَيَّ قُوِّي. رَفَعْتُ مُخْتَارًا مِنْ بَيْنِ الشَّعْبِ. وَجَدْتُ دَاوُدَ عَبْدِي. بِدُهْنٍ قُدْسِي مَسَحْتُهُ. الَّذِي تَنْبُتُ يَدِي مَعَهُ. أَيْضًا ذِرَاعِي تَشْدِدُهُ." هلليلويا.</p> |

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

| | | |
|---|---|--|
| <p>Οτἀναστωσις εβολ ζεν πειρασελιον εθοταβ κατα Πατθεον ασιον.</p> | <p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p> | <p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.</p> |
| Πατθεον ιβ: α - η | Matthew 12: 1 - 8 | متي 12: 1 - 8 |
| <p>Ηερη δε ζεν πιχοτ ετε μματ αϋωεναϋ ηνε Ιησοϋς ζεν ησαββατον εβολ ζιτοτοτ ηνιροτ νεμααθητς δε νε ατκο πε οτος αφερθητς ησωλιπ</p> | <p>At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. And His disciples were hungry, and began to pluck heads of grain and to eat.</p> | <p>فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ ذَهَبَ يَسُوعُ فِي السَّيْتِ بَيْنَ الزَّرْعِ، فَجَاعَ تَلَامِيذُهُ وَابْتَدَأُوا يَقْطِفُونَ سَنَابِلَ وَيَأْكُلُونَ.</p> |

Ἰσα νιζεωμ εἶρωμ.

Ἡ Φαρισαῖοι Δε ἑταῖρα τῶν περὶ αὐτοῦ
ναρ καὶ ἰσ νεκμαθητῆς σείρι ἠπετῶνε
ἵνα εἰ ἀν θεν ἡ σαββατον.

Ἡ οὗ Δε περὶ αὐτοῦ καὶ
ἠπετενω καὶ οὗ πε ἑτα Δαυιδ αἰρ
ἑταρῶκο νεμ νηθενεμαρ.

Πὼς αἰσθεναρ ἐδοῦν ἐπι
ἠφνοῦτ οὐοζ νιωικ ἵτε ἡπροθεσις
αἰροῦμοῦ νητενας ἠπῶα ναρ ἀν πε
εἶρωμ ἐβολ ἵζητοῦ οὐδε νηθενεμαρ
ἐβηλ ἐνιοῦηβ ἠμαρτατοῦ.

Ἀν ἠπετενω θεν πινομοσ καὶ
ἵερη θεν ἡ σαββατον νιοῦηβ θεν
πιερφει σεσω ἠπι σαββατον οὐοζ
ἠμον νοβι βι ἑρωῦ.

Ἰζω Δε ἠμοσ νωτεν καὶ ἰσ θοῦο
ἐπιερφει ἠπαιμα.

Ἐναρετενεμι καὶ οὗ πε οῦναι πε
ἡοταωρ οὐοζ ἡοτωοῦωοῦωι ἀν
ναρετεννα ἡραπ ἀν πε ἐνιαθνοβι.

Πῶοις ταρ ἠπι σαββατον πε Πωηρι
ἠφρωμ.

*Πῶοις φα Πεννοῦτ πε ωα ἐνεζ
ἵτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

And when the Pharisees saw it, they said to Him, "Look, Your disciples are doing what is not lawful to do on the Sabbath!"

But He said to them, "Have you not read what David did when he was hungry, he and those who were with him:

How he entered the house of God and ate the showbread, which was not lawful for him to eat, nor for those who were with him, but only for the priests?

Or have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath, and are blameless?

Yet I say to you that in this place there is One greater than the temple.

But if you had known what this means, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.

For the Son of Man is Lord even of the Sabbath."

Glory be to God forever.

فَالْفَرِيسِيُّونَ لَمَّا نَظَرُوا قَالُوا لَهُ: "هُوَ دَا تَلَامِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لَا يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ!"

فَقَالَ لَهُمْ: "أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟

كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِيمَةِ الَّذِي لَمْ يَحِلَّ أَكْلُهُ لَهُ وَلَا لِلَّذِينَ مَعَهُ، بَلْ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ.

أَوْ مَا قَرَأْتُمْ فِي التَّوْرَةِ أَنَّ الْكَهَنَةَ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدْتَسُونَ السَّبْتِ وَهُمْ أُبْرِيَاءُ؟

وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَهُنَا أَعْظَمَ مِنَ الْهَيْكَلِ!

فَلَوْ عَلِمْتُمْ مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً، لَمَا حَكَمْتُمْ عَلَيَّ الْأُبْرِيَاءِ!

فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا."

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
قراءات القُداس

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

† Ἐπιστολὴ ἰτε πενταδ Παῦλος Πιὰποστολος

| | | |
|---|---|--|
| <p>Παῦλος φῶκ ἡΠενδοις Ἰησοῦς Χριστός: πιαποστολος ετθαζεμ: φῆεταῦθαῦϗ ἐπιζωῦεννοϗι ἰτε Φνοϗ†.</p> | <p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.</p> | <p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.</p> |
| <p>Ἐβρεος ια: λβ - μ</p> | <p>Hebrews 11: 32 - 40</p> | <p>العبرانيين 11: 32 - 40</p> |
| <p>Οτοθ ἰταχος οη γε οϗ εἰεμοτηκ σαρ ἐροι ἰζε πιχον ειφιρι εθε Σελεον Βαρακ Σαμψωμ Ιεφθα Ιε Δαυιδ νεμ Σαμοτηλ νεμ νικεπροφητης.</p> | <p>And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:</p> | <p>وَمَادَا أَقُولُ أَيضاً لِأَنَّهُ يُعَوِّزُنِي الْوَقْتُ إِنْ أَحْبَبْتُ عَنْ جِدْعُونَ، وَبَارَاقَ، وَشَمْشُونَ، وَيَفْثَاحَ، وِدَاوُدَ، وَصَمُوئِيلَ، وَالْأَنْبِيَاءِ،</p> |
| <p>Πηετε εβολ ζιτεν οϗναζ† αυδϑο εζανμετοϗρωϗ: αυερζωβ ε†μεθυμι λτοτοϗ δι ἰνηωϗ: αυθαμ ἰρωϗ ἰζανμοϗι.</p> | <p>who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,</p> | <p>الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا مَمَالِكَ، صَنَعُوا بَرَآءً، نَالُوا مَوَاعِيدَ، سَدُّوا أَفْوَاهَ أَسُودٍ،</p> |
| <p>Αϗωϗεμ ἰτχομ ἰτε οϗχρωμ: αϗφωτ εβολ ζεν ρωϗ ἰζανχηϗι: αϗξεμχομ ζεν ἰϗωϗι: αυϗωπι ενχορ ζεν πιπολεμος: αυρικι ἰζανπαρεμβολη ἰτε ζανϗεμωϗ.</p> | <p>quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.</p> | <p>أَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، نَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، تَقَوُّوا مِنْ ضَعْفٍ، صَارُوا أَشْدَاءَ فِي الْحَرْبِ، هَزَمُوا جُيُوشَ غُرَبَاءَ،</p> |
| <p>Αϗβι ἰζε ζανζιουμ ἰνοϗρεϗωϗοϗτ εβολ ζεν οϗἀναστασις</p> | <p>Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance,</p> | <p>أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ بِقِيَامَةِ وَأَخْرُوجْنَ عَذِّبُوا وَلَمْ يَقْبَلُوا النِّجَاةَ لِكَيْ يَنَالُوا قِيَامَةَ أَفْضَلَ.</p> |

θανκεχωρνη δε αφορευουωυον
μηφρητ ηθανκευκευ υποτυεπ πιωτ
ερωον θινα ητε τοτοτ βι
ητ αναστασις ετωπι.

Θανκεχωρνη δε θεν θανωβι
νευ θανμαστιζτοσ αρβι πιρα: ετι δε
νευ θανκεσνατθ νευ θανυτεκωοτ.

Αυθιωνι εχωοτ αυθασοτ
ηθαυοοτ αρεπιραζιη υμωοτ αυμοοτ
θεν ηθωτεβ ητσηχι αυμοωυι θεν
θανυελωτη θεν θανυαρ υβαεμπι
ερεθδε ερεεχωω ετβικαθ.

Ηαι ετε ναρε πικομοοσ μηπυα
υμωοτ αν πε: ετωρευ θι ηιωαφετ
νευ ηιτωοτ νευ ηιβηβ νευ ηιχολ ητε
ηκαθι.

Οτοθ ηαι τηροτ εταρεμεορε
θαρωοτ εβολ θιτεη πιναθτ υποοτβι
υπιωυ.

Εαφχοτυτ ισxen γορπ ηχε
Φνοττ θατθη ηοτθωβ εφωτιπ
εθβητεη θινα ησευτεμωκ εβολ
ατθνοτη.

*Πνεμοτ θαρ νεωωτεη νευ
τηριηνη ετσοπ: χε λιηη εσεωωπι.*

that they might obtain a
better resurrection.

Still others had trial of
mockings and scourgings,
yes, and of chains and
imprisonment.

They were stoned, they
were sawn in two, were
tempted, were slain with the
sword. They wandered
about in sheepskins and
goatskins, being destitute,
afflicted, tormented.

of whom the world was
not worthy. They wandered
in deserts and mountains, in
dens and caves of the earth.

And all these, having
obtained a good testimony
through faith, did not
receive the promise,

God having provided
something better for us, that
they should not be made
perfect apart from us.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

وَآخَرُونَ تَجَرَّبُوا فِي هُزْءٍ وَجَلْدٍ،
ثُمَّ فِي قَيْودٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

رُجِمُوا، نُسِرُوا، جُرِبُوا، مَاتُوا
قَتْلًا بِالسَّيْفِ، طَافُوا فِي جُلُودٍ عَنَمٍ
وَجُلُودٍ مَعْرَى، مُعْتَازِينَ مَكْرُوبِينَ
مُذَلِّينَ،

وَهُمْ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ
تَائِهِينَ فِي بَرَارِيٍّ وَجِبَالٍ وَمَغَائِرٍ
وَشَفُوقِ الْأَرْضِ.

فَهُؤُلَاءِ كُلُّهُمْ، مَشْهُودًا لَهُمْ
بِالْإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ،

إِذْ سَبَقَ اللَّهُ فَنظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ،
لِكَيْ لَا يُكْمَلُوا بِدُونِنَا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

| | | |
|---|---|---|
| <p>Καθολικὸν ἐβόλ θεν Ϛεπιστολὴ ἵτε πενιωτ Ιακωβος. Διμην. Παμενρα Ϛ.</p> | <p>The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p> | <p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p> |
| <p>Ιακωβος ε: ζ - ις</p> | <p>James 5: 7 - 13</p> | <p>يعقوب 5: 7 - 13</p> |
| <p>Ἔοτηζητ νὰςνηοτ Ϙα ἵπαροτσιὰ ἠΠβοις θηππε ις πορωι εϚχοτϘτ ἐβόλ θὰτθη ἠποισταθ ετταιηοτ ἵτε ἵκαρι οτοθ εϚωοτ ἵζητ ἐθρηι ἐξωϚ: Ϙα ἵτεϚβι ἠπιϘορπ ἵοτταθ νεμ πιθὰε.</p> | <p>Therefore be patient, brethren, until the coming of The Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, waiting patiently for it until it receives the early and latter rain.</p> | <p>فَتَأْتُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ. هُوَذَا الْفَلَّاحُ يَنْتَظِرُ ثَمَرَ الْأَرْضِ الثَّمِينِ مُتَأْتِيًا عَلَيْهِ حَتَّى يَنَالَ الْمَطَرَ الْمُبَكِّرَ وَالْمَتَأَخِّرَ.</p> |
| <p>Ἔοτηζητ θωτεν οτοθ ματαϘρε νετενητ: Ϛε ἀςθωοτ ἵξε Ϛπαροτσιὰ ἵτε Πβοις.</p> | <p>You also be patient. Establish your hearts, for the coming of The Lord is at hand.</p> | <p>فَتَأْتُوا أَنْتُمْ وَتَثَبُّوا قُلُوبَكُمْ، لِأَنَّ مَجِيءَ الرَّبِّ قَدْ اقْتَرَبَ.</p> |
| <p>ἸπερϚιὰθου θὰ νετενηροτ νὰςνηοτ θινα ἵτοϚϘτεμ Ϛθαπ ἐρωτεν: θηππε ις πιρεϚϚθαπ ἑθθι ἐρατϚ θιρεν ηιρωοτ.</p> | <p>Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door!</p> | <p>لَا يَبْنَ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ لِنَلَّا نَدَانُوا. هُوَذَا الدَّيَّانُ وَاقِفٌ قَدَّامَ الْبَابِ.</p> |
| <p>θ'ι ἵοτςμοτ νωτεν νὰςνηοτ ἵτε οϚμετρεϚϘεπιθιци νεμ ϚμετρεϚωοτ ἵζητ ἵτε ηιπροϘητθις ηηεταϚθαϚι θεν Φραν ἠΠβοις.</p> | <p>My brethren, take the prophets, who spoke in the name of The Lord, as an example of suffering and patience.</p> | <p>خُذُوا يَا إِخْوَتِي مَثَلًا لِإِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَالْآتَاةِ، الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ.</p> |
| <p>θηππε तेनेरमाकारिणि ἵνηεταϚαμοηι ἵτοτοτ: ἀρετενσωτεμ θαρ ἐϚεϘπομοηη ἵτε Ιωβ: οτοθ πιζωκ ἵτε Πβοις ἀρετεννατ ἐροϚ: Ϛε</p> | <p>Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by The Lord—that The Lord is very compassionate and</p> | <p>هَذَا نَحْنُ نَطُوبُ الصَّابِرِينَ. قَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَرَوْوْفٌ.</p> |

Φνοῦτ' αἰτοῦ ἔβολ' εἰτοτοϋ ἡδῆρι δ'εν
τετενημητ': κατὰ φῆρητ' ἐτετενεωοῦτη
ἡνωτεν.

Φαι δ'εν πισοβῆνι εἶθῆϋ νευ
πιϋορπ ἡἔμι ἡτε Φνοῦτ': ἐ
ἄτετενητιϋ ἐδῆρη ἔνενησιϋ ἡνιἄνομοϋ:
ἔἄρετεναϋϋ οῦοϋ ἄρετενηδῶθεβϋ.

Φαι ἔτα Φνοῦτ' τοῦνοϋ ἔαϋβωλ
ἔβολ' ἡνινακχι ἡτε ἄμενητ': χε νε
ἄμοον ἡϋχομ ἡεἄμοονι ἄμοϋ ἔβολ'
εἰτοτοϋ.

Δαυιδ ταρ ἔϋχω ἄμοϋ ἔροϋ: χε
αιεϋορπ ἡναϋ ἔΠῶοιϋ ἄπαἄθο ἔβολ'
ἡσχοῦ ἡιβεν εϋχη σαοῖναμ ἄμοι χε
ἡνακιμ.

Εῶβε φαι ἄπαρητ οῦνοϋ: οῦοϋ ἄ
παλαϋ θεληἡ: ἔτι Δε νεμ τακεσαρϋ
εἔεϋωπι δ'εν οῦεελπιϋ.

Χε ἡνεκωϋπ ἡταψῦχη δ'εν
ἄμενητ': οῦΔε ἡνεκῑ ἄπεθοῦαβ ἡτακ
ἔναϋ ἔπτακο.

Ἠμωιτ ἡτε ἡῶνδ ἄκοῦονεοῦ ἡνι
ἔβολ' ἐκἔμαετ ἡοῦνοϋ νεμ πεκεο.

Ἠρωιμ νενησῆνοῦ: ἔϋε ἔσαζι
νεμωτεν δ'εν οῦονε ἔβολ' εῶβε
πενπατριαρχηϋ Δαυιδ: χε αϋμοῦ

Him, being delivered by
the determined purpose and
foreknowledge of God, you
have taken by lawless
hands, have crucified, and
put to death;

whom God raised up,
having loosed the pains of
death, because it was not
possible that He should be
held by it.

For David says
concerning Him: "I foresaw
The Lord always before my
face, For He is at my right
hand, that I may not be
shaken.

Therefore, my heart
rejoiced, and my tongue
was glad. Moreover, my
flesh also will rest in hope.

For You will not leave
my soul in Hades, Nor will
You allow Your Holy One
to see corruption.

You have made known
to me the ways of life; You
will make me full of joy in
Your presence."

Men and brethren, let
me speak freely to you of
the patriarch David, that he
is both dead and buried, and
his tomb is with us to this
day.

هذا أخذتموه بحسب مشورة الله
المحتومة وعلمه السابق،
وأسلمتموه إلى أيدي الأئمة
وصلبتموه وقتلتموه.

هذا الذي أقامه الله ناقضاً أوجاع
الموت، إذ لم يكن ممكناً أن
يمسكه الموت.

لأنّ داود يقول فيه: سبق أن رأيت
الرّب أمامي في كلّ حين، فإِنَّهُ عَنْ
يَمِينِي، لكي لا أتزعزع.

لذلك فرح قلبي وتهلّل لساني.
حتى جسدي أيضاً سيسكن على
الرجاء.

لأنّك لن تترك نفسي في الجحيم
ولا تجعل قدوسك يرى فساداً.

قد عرّفتني سُبُل الحياة وستملأني
فرحاً مع وجهك.

أيّها الرّجال إخوتنا، إنّه يسوغ أن
نكلّمكم جهراً عن داود رئيس
الآباء إنّه قد مات ودُفِن، وقبُرّه
عِنْدنا إلى اليوم.

οτος ατκοςσ οτος περμζατ γροπ
νδρηι νδτηεν γα εδουην εφουοτ.

Εου προφητης ουν πε οτος
εφωουην γε δεν οτδναγυ λ Φνοττ
ωρκ νατ: γε εβολ δεν ποτταθ ντε
τεττπι ερεφθεμσι θιζεν πεφθρονος.

Εταφνατ ουν ιζεν γροπ ατσασι
εθεε τδναστασις μπιχριστος: γε
μπερσοχπτ δεν λμεντ οτδε
μπετεφκαρτ νατ επτακο.

Φαι πε Ιησοτς ετα Φνοττ
τοτνοςφ φαι ετε λνον τηρεν तेνοι
μμεθερε νατ.

Εαφθιςι σαοτδναμ μΦνοττ εαφθι
μπωγυ ντε Πιπνευμα εθοταθ εβολ
θιτοττ μΦιωτ αφφων μμοτ: φαι
νθωτεν ετετεννατ εροτ οτος
τετενσωτεμ εροτ.

Δατδ ταρ μπερτωε ενιφνοτδ:
νθοτ δε εφτω μμοτ γε: πεχε Πθοις
μΠαθοις γε θεμσι σαοτδναμ μμοι.

Ψα τχα νεκτασι саπεснт ннеκ
бδλατχ.

Δσφαλωσ ουν μαρεφεμι νχε πνη
τηρτ μΠισραηλ γε αφαιτ νθοις οτος
αφαιτ νχριστος νχε Φνοττ φαι πε
Ιησοτς φαι νθωτεν εταρετεναγτ.

Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, He would raise up the Christ to sit on his throne.

He, foreseeing this, spoke concerning the resurrection of the Christ, that His soul was not left in Hades, nor did His flesh see corruption.

This Jesus God has raised up, of which we are all witnesses.

Therefore, being exalted to the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, He poured out this, which you now see and hear.

For David did not ascend into the heavens, but he says himself: The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand,

till I make Your enemies Your footstool.”

Therefore, let all the house of Israel know assuredly that God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ.

فإذ كان نبياً، وعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ أَقْسَمَ لَهُ
بِئِمِينٍ أَنْ وَاحِداً مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ
يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

إذ سبق فرأى وتكلم عن قيامة
المسيح، بأنه لم يترك في الهاوية
ولم ير جسده فساداً.

هذا هو يسوع الذي أقامه الله،
ونحن جميعاً شهوداً له بذلك.

وإذ ارتفع بيمين الله، وأخذ من
الأب موعد الروح القدس سكب
هذا الذي أنتم الآن تنظرونه
وتسمعونهُ.

لأنَّ داوُدَ لم يصعدْ إلى السَّمَوَاتِ.
وهو نفسه يقول: قال الرَّبُّ لِرَبِّي،
اجْلِسْ عَن يَمِينِي.

حتى أضغَ أعداءَكَ مَوْطِناً لِقَدَمَيْكَ.

فَلْيَعْلَمِ يَقِيناً جَمِيعُ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ أَنَّ
اللَّهَ جَعَلَ يَسُوعَ هَذَا، الَّذِي
صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ، رَبًّا وَمَسِيحًا.

Πισαχι δε ἴτε Πβοις ἐφέλαι ογορ
ἐφέλωαι: ἐφέλωασι ογορ ἐφέταχρο:
δεν ἴαγια ἠεκκλήνια ἴτε Φνορτ:
ἀμην.

The word of The Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتر
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.

Synaxarium of Kiah 23

سنكسار اليوم الثالث والعشرون من شهر كيهك

1. The Departure of David the Prophet and King
2. The Departure of St. Timothy, the Anchorite

1. نياحة داود النبي والملك
2. نياحة القديس تيموثاوس السائح

1. The Departure of David the Prophet and King

On this day, of the year 1040 BC, the King and the great prophet David, the son of Jesse, departed. He was the second king of Israel.

He was from the tribe of Judah from the village of Bethlehem. God chose him a king over the children of Israel, a successor to Saul, the son of Kish, who deviated from the straight path.

God commanded the Prophet Samuel to go to Bethlehem to anoint David a king of Israel (1 Samuel 16: 13).

God was with him in all his ways, for his purity of heart and his meekness. He saved him from the hands of Saul, who wanted to kill him on several occasions.

King David was adorned with many other virtues; as humility and perpetual prayers. God praised him by saying; "I have found David, the son of Jesse, a man after My own heart, who will do all My will" (Acts 13:22). He is the author of the Book of Psalms, which is a book full of spiritual teachings and many prophecies about The Lord Christ.

David's might and power were supported by the God of heaven. When he was young and while tending to his father's sheep, a bear and a lion attacked his sheep and David killed both the bear and the lion.

When the army of Israel faced the army of the Philistines and Goliath, the champion of the Philistines, whose height was six cubits and a span, and was armed by many arms defied the army of Israel for forty days, no one dared to go down to fight him.

When David came one day to visit and see his brothers and brought provisions to their camp, he saw and heard Goliath defying the people of Israel.

1. نياحة داود النبي والملك
في مثل هذا اليوم من سنة 1040 ق.م. تنيخ
الملك والنبي العظيم داود بن يسي، ثاني
ملوك إسرائيل.
كان من سبط يهوذا من قرية بيت لحم،
اختاره الله ملكاً على بني إسرائيل، خلفاً
لشاول بن قيس الذي حاد عن الطريق
المستقيم.
فأمر الرب صموئيل النبي أن يتوجه إلى بيت
لحم ويسكب دهن المسحة على داود ليكون
ملكاً على إسرائيل (1 صموئيل 16: 13).
ولطهارة قلبه ووداعته، كان الله معه، وأنقذه
من يد شاول الذي أراد قتله مراراً كثيرة.
كما تحلى بفضائل كثيرة أخرى مثل الاتضاع
والصلاة الدائمة، فمدحه الرب بقوله:
"وجدت داود بن يسي رجلاً حسب قلبي
يصنع مشيئتي" (أعمال 13: 22).
وهو صاحب سفر المزامير المملوء بالتعاليم
المفيدة والروحانية العميقة والنبوات عن
السيد المسيح.

وأيضاً كان داود ذا بأس مؤيداً من إله
السماء، فحينما كان صغيراً يرعى غنم أبيه،
هجم عليه أسد ودب، فقتل داود الدب والأسد.
ولما تقابل جيش شاول بجيش الفلسطينيين،
خرج جليات الجبار، الذي كان طوله ستة
أذرع وشبر، وملتسحاً بأسلحة كثيرة، وأخذ
يُعير جيش بني إسرائيل مدة أربعين يوماً،
ولم يجسر أحد أن يبارزه.
وإذ أتى داود ذات يوم ليتفقد سلامة إخوته،
ورأى وسمع جليات يُعير شعب بني إسرائيل،

David was moved with divine zeal and took permission from king Saul. He came forward to face Goliath and he chose for himself five smooth stones from the brook and his sling in his hand.

David said to Goliath, "You come to me with a sword, with a spear, and with a javelin. But I come to you in the Name of The Lord of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied."

David took out a stone, he slung it, and he struck the Philistine in his forehead, so that the stone sank in his forehead and he fell on his face to the ground. David ran and stood over the Philistine, took his sword and cut off his head and removed the reproach of Israel (1 Samuel 17: 45 – 54).

After the death of Saul, David took over the affairs of the kingdom and he reigned over Israel for forty years. He relocated the Ark of Covenant from Shiloh to Zion, the city of David, in Jerusalem

David lived seventy years, and when he completed his good endeavor, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

2. The Departure of St. Timothy, the Anchorite

On this day also, the struggling, St. Timothy the Anchorite, departed. He was born to Christian God-loving parents, who educated and raised him according to the church disciplines. When he grew, he desired the monastic life. He became a monk in one of the monasteries. He loved the solitary life and lived in a cell alone near the monastery. He lived there for some time, making a living from his hands.

The devil tried to deceive St. Timothy by sending him a woman to buy his handiwork. Because of her frequent visits, a special relationship developed between them. They sat to eat together at one table. After a short time, the saint realized the trick of the devil to make him fall in sin. He remembered the hour of death and the dreadful Judgement. Immediately, he arose and fled away from that place.

God guided him to another place with a spring of water and a palm tree. He dwelt there persevering in his worship and asceticism. He reached a high level of spirituality. The wild beasts came to him and befriended him. This continued on for thirty years. When he finished his good strife, he departed in peace.

May the blessing of his prayers be with us. Amen.

And glory be to God, now and forever. Amen.

غار غيرة الرب وأخذ إذناً من شاوول الملك، وتقدّم إلى جليات وبيده مقلاعه وخمسة أحجار صغيرة من الوادي، وقال لجليات: "أنت تأتي إليّ بسيف ورمح وترس وأنا آتي إليك باسم رب الجنود، إله صفوف إسرائيل الذين عيّرتهم. هذا اليوم يحبسك الرب في يدي".

ثم وضع الحجر في المقلاع وضربه، فارتكز الحجر في جبهته وسقط على وجهه إلى الأرض، فركض داود وأخذ سيف جليات وقطع رأسه وأزال العار عن بني إسرائيل (1 صموئيل 17: 45 - 54).

وبعد موت شاوول، تقلّد داود أمور المملكة، وظل يملك على إسرائيل مدة أربعين سنة، ونقل تابوت عهد الرب من شيلوه إلى صهيون بأورشليم. ولما أكمل سعيه الصالح تنيح بسلام وكان عمره سبعين سنة. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

2. نياحة القديس تيموثاوس السائح وفيه أيضاً تنيح القديس المجاهد تيموثاوس السائح. وُلد من أبوين مسيحيين ربّياه وأدبّاه بأداب الكنيسة. ولما كبر اشتاق إلى السيرة الرهبانية، فقصّد أحد الأديرة وترهب به. ثم أحب الغرلة، فانفرد في قلاية قريبة من الدير ومكث بها مدة يعيش من عمل يديه. فاحتال عليه الشيطان وأرسل له امرأة، أتت لتشتري عمل يديه، ولكثرة ترددها عليه صارت بينهما دالة، وكانا يأكلان على مائدة واحدة.

وبعد قليل فطن القديس إلى حيلة الشيطان لإسقاطه في الخطية، فتذكّر ساعة الموت وهول الدينونة.

فقام وهرب من ذلك المكان، فأرشدته الله إلى مكان آخر به عين ماء بجانبها نخلة. فمكث هناك مداوماً على العبادة والنسك حتى وصل إلى درجة عالية من الروحانية. وكانت الوحوش تأتي إليه وتتأنس به. وقد استمر على هذا الحال مدة ثلاثين سنة.

ولما أكمل جهاده الحسن تنيح بسلام.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القُداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ος: ζα - ζς

Psalm 78: 70 - 72

المزمور 77: 61 - 63

Οτος αωτπ ηΔαυιδ πεβωκ: οτος
αφβιτφ εβολ ζεν πιδρι ντε νιςωον:
οτος αφβιτφ εβολ ριφασον ηνη εμοσι:
εορεγαμονι ηλακωβ πεβωκ νεμ
πιλκραηλ τεφκληρονομια: οτος
αγαμονι μωωον ζεν τμετατκακια ντε
πεφρητ: οτος ζεν πικα τ ητε νεφχιζ
αφβιωιτ νωον. **Αλληλοια.**

Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud. **Alleluia.**

وَاخْتَارَ دَاوُدَ عَبْدَهُ، وَأَخَذَهُ مِنْ
حِطَائِرِ الْغَنَمِ. مِنْ خَلْفِ الْمُرْضِعَاتِ
أَتَى بِهِ، لِيُرْعَى يَعْقُوبَ شَعْبَهُ،
وَإِسْرَائِيلَ مِيرَاثَهُ. فَرَعَاهُمْ حَسَبَ
كَمَالِ قَلْبِهِ، وَبِمَهَارَةٍ يَدِيهِ هَدَاهُمْ.
هلليويا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القُداس

Blessed is He who comes in the Name of The Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the
Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτλανασνωσις εβολ ζεν πιερασσελιον
εθοταβ κατα Παθρον ασιοτ.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي
البشير. بركاته علينا آمين.

Παθρον κβ: λε - μϛ

Matthew 22: 35 - 46

متي 22: 35 - 46

Οτος αφγενφ ηνε οται εβολ ηδητοτ
εοηνομικος πε εφδωντ μμοφ.

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,

وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَهُوَ نَامُوسِي
لِيَجْرِبَهُ:

Χε Φρεφτςβω αω τε τνωτ
ηεντολη ετζεν πινομος.

“Teacher, which is the great commandment in the law?”

يَا مُعَلِّمَ آيَةٌ وَصِيَّةٌ هِيَ الْعَظْمَى فِي
النَّامُوسِ.

Πῶς Δε περαὴ ἡ αἰὶς ἐκέμενρε
Πῶς Πεκνοῦτ' ἐβόλ θεν πεκρητ τηρε:
νεμ τεκψυχῆ τηρε: νεμ ἐβόλ θεν
νεκμενὶ τηροῦ.

Θαι τε τῆνωτ' οἱ οὐκ ἐνοῦτ' ἔντολῃ.

Ἰμαθ' ἐνοῦτ' Δε ἐτόνι ἠθαί:
ἐκέμενρε πεκῶφρη ἠπεκρητ'.

Ἦεν ταίεντολῃ ἐνοῦτ' πινομος τηρε
νεμ νιπροφητης ἐγάωι ἐρωῦ.

Ἐταῦθωῦτ' Δε ἐνμα ἦνε
νιΦαρισεος ἀφθενῶν ἦνε Ἰησοῦς.

Ἐφω ἠμος ἔτε οἱ πε ἔτε τεμμενὶ
ἐροῦ εἶθε Πιχριστος ἔτε Πωρη ἠνιμ πε:
περωῦ ἡ αἰὶς ἔτε Πωρη ἠΔαυιδ πε.

Περαὴ ἡ νωῦ ἦνε Ἰησοῦς ἔτε πως οἱ
Δαυιδ θεν Πιπνεμα: ἔμοῦτ' ἐροῦ ἔτε
Παβοις ἐφω ἠμος.

Ἐπε πεξε Πῶς ἠΠαβοις ἔτε θεμι
κατοῖναμ ψατ'χω ἠνεκζασι καπεχτ
ἠνεκδαλατ'.

Ἰεπε οἱ Δαυιδ θεν Πιπνεμα
ἔμοῦτ' ἐροῦ ἔτε Παβοις: πως πεφωρη πε.

Οἱ οὐκ ἠπε ἐλι ἠψευχομ ἠερονῶ ἡ αἰὶς
ἠνοτ'ασι οἱ Δε οἱ οὐκ ἠπε ἐλι: ἠερτολμαν
ἠεγεν ἠεπεν πιεθοῦν ἔτε ἠματ'.

*Πῶς φα Πεννοῦτ' πε ψα ἐνεθ ἠτε
νι ἐνεθ: ἠμην.*

Jesus said to him, “You shall love The Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.

This is the first and great commandment.

And the second is like it: You shall love your neighbor as yourself.

On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”

While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

saying, “What do you think about the Christ? Whose Son is He?” They said to Him, “The Son of David.”

He said to them, “How then does David in the Spirit call Him ‘Lord,’ saying:

The Lord said to my Lord, ‘Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool?’

If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”

And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

Glory be to God forever.

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ.

هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى وَالْعَظْمَى.

وَالثَّانِيَّةُ مِثْلُهَا: تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ.

بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ يَتَعَلَّقُ النَّامُوسُ كُلُّهُ وَالْأَنْبِيَاءُ.

وَفِيمَا كَانَ الْفَرِيسِيُّونَ مُجْتَمِعِينَ سَأَلَهُمْ يَسُوعُ،

قَائِلًا: مَاذَا تَتَذَنُّونَ فِي الْمَسِيحِ، ابْنُ مَنْ هُوَ؟ قَالُوا لَهُ: ابْنُ دَاوُدَ.

قَالَ لَهُمْ: فَكَيْفَ يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ رَبًّا قَائِلًا:

قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَضَعُ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ.

فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَشَاءً.

والمجد لله دائماً.